



# 2009 Bridging the Gap Medical Interpreter Training

BRIDGING THE GAP (BTG) IS THE NATION'S LEADING MEDICAL INTERPRETER TRAINING PROGRAM



● ● ●  
February 16 to 20, 2009

At  
Aurora Medical Center  
Kenosha, Wisconsin  
Training Site:  
10400 75th Street  
Kenosha, WI 53142

9 am to 5 pm  
Monday to Friday

Course Fee: \$750  
includes language  
proficiency assessment

Adjunct Trainer for  
CCHCP is Saul Arteaga

Mail your completed registration form to >>>

BTG training prepares bi-lingual people for an exciting and rewarding career. While it is not uncommon practice in medical centers to recruit anyone who professes to speak another language to serve as an interpreter, the risks in doing so are very high. Untrained bilinguals are unaware of the role of the interpreter, the ethics of interpreting, the techniques involved, and the necessary medical vocabulary. Inevitably they make mistakes, and mistakes in a health setting can be serious, possibly fatal.

This 40-hour basic/intermediate training course covers

- basic interpreting skills,
- health care information,
- culture in interpreting,
- communication skills for advocacy, and
- professional development

Contact **Rose Long** at [rosel@xculture.org](mailto:rosel@xculture.org) or visit our website at [www.xculture.org](http://www.xculture.org) and click on Bridging the Gap Interpreter Training schedule to download a registration form. **Deadline for registration is January 16, 2009.** Payment can be made by check or credit card (call our office at 206 860 0329).

The Cross Cultural Health Care Program  
4700 42<sup>nd</sup> Ave SW  
Suite 580  
Seattle, WA 98116

(206) 860-0329

# Bridging the Gap

## Interpreter Training Program Application Information



Cross Cultural Health Care Program  
4700 42<sup>nd</sup> Ave SW, Suite-580, Seattle, WA 98116

Please complete one form per participant.

### **Bridging the Gap (BTG): A Basic Training for Medical Interpreters**

The course is a 40-hour professional development program that prepares bilingual individuals to work as medical interpreters. It is used to train novice and experienced medical interpreters nationally as well as internationally.

This course covers:

- **Basic interpreting skills.** Roles, ethics, conduit and clarifier interpreting, managing the flow of the session
- **Information on health care.** Introduction to the health care system, anatomy, basic medical procedures
- **Culture in interpreting.** Self-awareness, basic characteristics of specific cultures, traditional health care in specific communities, culture brokering
- **Communication skills for advocacy.** Listening skills, communication styles, how doctors think, appropriate advocacy
- **Professional development.** Effective communication, professional conduct, self-care, resources for professional growth

### **Bridging the Gap Registration Pre-enrollment Information and Requirements:**

1. All applications are accepted on a first come first serve basis.
2. Receipt of completed application with US\$100 non-refundable deposit that covers Language Proficiency Assessment and processing fees. All applications with non-refundable deposit must be received by **January 16, 2008** to be able to meet language proficiency requirements.
3. Pass the Language Proficiency Assessment.

### **Bridging the Gap Registration Enrollment Procedure:**

1. Submit applications to Ishani Ghosh via any of the ff:  
Email - [ishani@xculture.org](mailto:ishani@xculture.org)  
Fax: - 206-860-0334  
Mail: see above mailing address

When we receive your completed application form with the non-refundable deposit, we will send you instructions via email on how to proceed with the Language Proficiency Assessment. This Assessment is administered by an independent evaluator authorized by CCHCP. You will call evaluator at a scheduled date and time at a specified phone number.

2. You will receive an acceptance email message to enroll in the course as soon as we get your assessment results from our authorized evaluator. You will also receive an email message if you did not pass the Language Proficiency Assessment.
3. Confirm your attendance and pay the balance of US\$650 for the tuition.
4. If applicant withdraws from the training a week or less before the start date, a US \$250 late cancellation fee will be charged.

**Tuition: US \$750.00** (Includes the non-refundable fee of US \$100.00 for Language Proficiency Assessment and processing fees and course materials)

**Please note:**

Pre & Post Tests will be given to measure participant's improvement before and after the training.

Post Test results will be known one week after the training by email.

Certificates of successful completion will be awarded to participants who score 70% on the post test. Certificates will be mailed at least two weeks after the training.

All of our communication is primarily by email so please make sure your email address is working. We cannot be responsible for non-receipt of important training information due to your email's undependability. If you have not heard from us in a reasonable amount of time, please call Ishani at 206 860 0329.

**Training dates: February 16 to 20, 2009**

**Training location: AURORA MEDICAL CENTER**  
10400 75th St.  
Kenosha, WI 53142

**Driving directions:**

The Aurora Medical Center is located in Kenosha at Hwy 50 and 104th Avenue, about 1/2 mile east of I-94 (Exit 344).

**Trainer: Saul Arteaga**

**Contact CCHCP for more information.**

**Email: [ishani@xculture.org](mailto:ishani@xculture.org)**

**Phone: 206 860 0329**

Please retain these two pages of information for your records. Do not mail these with your completed registration form.

## Bridging the Gap (BTG) Medical Interpreter Training

### APPLICATION FORM

Please type or print carefully.

**Dates:** *(Please check one box)*

**All trainings are from Monday to Friday - 9 am to 5 pm**

**February 16 to 20, 2009**  **in Kenosha, Wisconsin** **Deadline: January 16, 2009**

Payment may be made by credit card over the phone or by check. Checks are payable to Cross Cultural Health Care Program.

Name: \_\_\_\_\_

Job Title: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City/State/Zip: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Cell Phone: \_\_\_\_\_

Preferred day and time to do language proficiency assessment: \_\_\_\_\_

Primary Language: \_\_\_\_\_ Second Language: \_\_\_\_\_

Third Language, if any \_\_\_\_\_

Gender: \_\_\_\_\_

**Please note:** Upon receipt of your completed application form and non-refundable deposit, we will notify you by email of your language proficiency assessment schedule. This evaluation is done by our authorized evaluator.

**If you are being sponsored by an organization, please fill out the following section:**

*Only fill out if applicable.*

Name of Sponsoring Organization: \_\_\_\_\_

Contact Name at Sponsoring Organization: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City/State/Zip: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_